

## ***FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)***

### **Identificació**

|                                                                   |         |                    |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------|---------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Nom de l'assignatura: Ruso C6                                     |         | Codi : 22477       |                                                                          |
| Tipus: Troncal X    Obligatòria X    Optativa                     |         |                    |                                                                          |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació:Crèdits:6    Any: 2010 |         |                    |                                                                          |
| Curs:3 Cuadrimestre: 2                                            |         |                    |                                                                          |
| Àrea:Filología Eslava                                             |         |                    |                                                                          |
| Llengua en què s'imparteix: ruso                                  |         |                    |                                                                          |
| Horari de classe: dimarts, dijous: 9h – 11h                       |         |                    |                                                                          |
| Professor                                                         | Despatx | Horari de tutories | Correu E                                                                 |
| Natalia Kubyshina                                                 | 2001    | martes:11h -12h    | <a href="mailto:Natalia.Kubyshina@uab.cat">Natalia.Kubyshina@uab.cat</a> |
|                                                                   |         | jueves:11h-12h     |                                                                          |

## **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

Ampliar y perfeccionar los conocimientos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y de cultura y civilización textual (lingvostranovedenie en ruso) conseguidos por el alumno durante los cuatro semestres del primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación con el fin de adquirir los hábitos y habilidades lingüísticas y comunicativas imprescindibles para enfrentarse a la traducción de textos rusos a la lengua materna. En este nivel se presta especial atención a la formación de una competencia en cuanto la comprensión y expresión escritas.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

| Competència                              | Indicador específic de la competència                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Comprensió oral</i>                   | <i>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo o mixta en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado. Desarrollo del oído fonemático; desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida durante la audición de una palabra o comunicado (saber pronosticar su desarrollo final); adquisición del hábito de realizar las sustituciones equivalentes (sustitución de una palabra del texto por otra con el fin de resumir la información); desarrollo de la memoria a corto plazo (de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase).</i> |
| <i>Expresión oral</i>                    | <i>- Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada a dicha situación.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>Comprensió escrita</i>                | <i>- Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto, desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</i>                                                                                                                                                                                                |
| <i>Expresión escrita</i>                 | <i>- Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo de texto en otro, redactar pequeños textos a partir de informaciones obtenidas de macrotextos o de un conjunto de textos (como respuestas a una serie de preguntas), escribir un resumen sobre un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura realizada en casa.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Capacidad de aprendizaje autónomo</i> | <i>Capacidad de documentarse, buscar bibliografía, información adecuada.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

##### **Actividades presenciales: 45 h**

##### **1. Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.**

**Comprensión oral:** ejercicios para el desarrollo del oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura, etc.

**Expresión oral:** definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios acerca del texto, etc.

**Comprensión escrita:** ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

**Expresión escrita:** redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase (por ejemplo "Las ciudades rusas", "Historia rusa", "Moscú - centro cultural de Rusia", "Mi ciudad natal", "La industria y el transporte"); redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

##### **2. Pruebas diagnósticas:**

Una prueba después de cada tema o de dos temas. Total de 2 a 4 pruebas.

Análisis de errores en las pruebas diagnósticas.

Examen final en la última semana de semestre para los estudiantes no "totalmente" presenciales.

##### **3. Actividades autónomas: 30h**

1. Preparación de las unidades gramaticales; realización de los ejercicios correspondientes; lectura y análisis lingüísticos de los textos que se indican en clase; realización de los trabajos escritos obligatorios.

2. Lectura autónoma de un cuento con diccionario. Resumen del cuento leído.

##### **4. Actividades tutorizadas: 20h**

Orientación en la preparación de las unidades gramaticales, en la realización de los ejercicios de diversos tipos, en la comprensión de la lectura obligatoria.

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

### **CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.**

1. Los verbos de movimiento determinado e indeterminado (verbos de movimiento sin prefijos); su conjugación y significado. La relación entre los verbos de movimiento transitivos e intransitivos.
2. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter espacial. Formación y aspecto de estos verbos.
3. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter no espacial: verbos incoativos, verbos de acción limitada en el tiempo y verbos cuya acción abarca al sujeto u objeto en su totalidad o indica cantidad de movimiento.
4. Verbos de movimiento prefijados y sin prefijar en sentido figurado.
5. Expresión de un estado, una situación mediante oraciones impersonales. Características de estas oraciones (verbos impersonales, adverbios predicativos y el infinitivo en función de predicado).
6. Formas de expresar la imposibilidad de realizar una acción por falta de alguna condición (falta de sujeto o de algún complemento) en oraciones con pronombres y adverbios negativos con la partícula *не-* (*некого, нечего, негде ...*) más un infinitivo con o sin sujeto lógico en dativo (*Нам некуда было идти. Поговорить было не с кем*).
7. Oraciones de sujeto indeterminado. Expresión del predicado en estas oraciones.
8. Organización de la oración simple (división en tema y rema en función de la intención comunicativa del hablante)
9. Los verbos de los grupos léxicos **посещать** (*посещать/посетить, навещать/навестить, бывать, побывать, пробывать, побыть*) y **пользоваться**: *пользоваться/воспользоваться, использовать, применять/применить, употреблять/употребить*).

### **CONTENIDOS LÉXICOS.**

1. El transporte urbano y la industria.
2. Los problemas de las grandes urbes.
3. Las principales ciudades de Rusia desde el punto de vista histórico, político y cultural.

## 2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

### **GRAMÁTICAS:**

- *METS, N.A. Y SECCIÓN DE LA LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB*, Gramática rusa. Estructuras clave, UAB, Barcelona, 2004.

Gramática escrita ex profeso para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos, referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay una serie de ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.

- *PULKINA, I., SAJAVA-NEKRASOVA, E.*, El Ruso, Moscú, 1985.

Manual clásico y muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales.

- *RASSUDOVA, O.P.*, Upotreblenie vidov glagola v sovremennom russkom yazike, Russki yasik, Moskva, 1982.

Libro teórico sobre las características y usos del aspecto verbal en ruso.

- *VASILENKO, E., YEGOROVA, A., LAMM, E.*, Russian verb aspects, Russki yasik, Moskow, 1988.

Manual de ejercicios referentes al aspecto verbal.

- *MURAVYOVA, I.* Glagoli dvizhenia, Russki yazik, Moskva, 1980.

Manual monográfico sobre verbos de movimiento. Contiene explicaciones y ejercicios muy útiles sobre los verbos de movimiento prefijados y sin prefijar.

- *SKVORTSOVA, G.L.*, Glagoli dvizhenia bez oshibok, Russki yazik, Moskva, 2003

Este manual, como el anterior, contiene muchos ejercicios y textos acerca del uso de los verbos de movimiento.

### **LIBROS:**

- *NATALIA KUBYSHINA, MAIXA OGANISSIAN*, Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Herder, Barcelona, 2008

El objetivo de este libro es casar dos principios: la historia y la lengua, de manera que los alumnos puedan aprender ruso a través de relatos históricos, y al mismo tiempo conocer la historia a través de ejercicios lingüísticos, hacer que el aprendizaje de ruso sea entretenido y al mismo tiempo acercar al alumno aquellos hechos y personajes de la historia rusa que desde la infancia viven en la memoria y la conciencia de muchos rusos.

Al libro le precede la guía cronológica, los textos van acompañados de ilustraciones, las traducciones de los lugares, las frases y palabras difíciles y ejercicios.

Al final del libro va a encontrar el glosario ruso-español y las soluciones de los ejercicios.

### **DICCIONARIOS:**

-*DICCIONARIO RUSO-ESPAÑOL*, Turover, G., Nogueira, J., Russki Yazik, Moscú 2000. Contiene más de 200.000 palabras y expresiones.

-*DICCIONARIO ESPAÑOL- RUSO DE USO MODERNO*, Sadikov, A., Narumov, B., Russki Yazik, Moscú, 2000.

Contiene más de 100.000 palabras y frases.

- *SLOVAR INOSTRANNIJ SLOV*, Spirkin, A.G., Achkurin, I.A., Karpinskaya, R. S., Russki yazik, Moscú, 1979.

Es un diccionario de palabras extranjeras que no constan en el primer diccionario indicado. Se puede consultar su versión moderna en Internet.

*KRATKI TOLKOVI SLOVAR RUSSKOGO YAZIKA DLIA INOSTRANTSEV*, Gorodetskaya, I.L., Popovtsev, T.H., Cudoplatova, M.H., Fomenko, T.T., Russki Yazik, Moscú, 1978.

Diccionario monolingüe de 5000 términos útil para el estudio de la lengua debido a que define las palabras con un vocabulario sencillo y, además,, sirve de eslabón para pasar de los diccionarios bilingües a los monolingües más importantes.

### **RECURSOS EN LA RED:**

#### **Buscadores:**

-<http://www.gg.ru>

-<http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

-<http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

-<http://www.multitran.ru>

Televisión ruso:

<http://www.webtelek.com>

#### **Prensa rusa:**

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

#### **Radio rusa:**

-<http://www.russie.net/liensradio.htm>

## VI. AVALUACIÓ

| 1a convocatòria                                                      |                                                                                                                                                                                                                                              |         |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Procediment d'avaluació                                              | Competències a avaluar i criteris d'avaluació                                                                                                                                                                                                | Pes (%) |
| <i>Valoración del trabajo en clase</i>                               | Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)                                                                                         | 10%     |
| <i>Valoración del trabajo autónomo</i>                               | Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.                                                                                                              | 30%     |
| <i>Pruebas parciales</i><br>16-23 marzo<br>20-27 abril<br>1-10 junio | Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto) | 60%     |
| <i>Prueba final</i><br>15-26 junio                                   | Comprensión y expresión escritas: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.                                                                                                                                                              | 100%    |

| 2a convocatòria         |                                                                                                                                                                |                           |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Procediment d'avaluació | Competències a avaluar i criteris d'avaluació                                                                                                                  | Pes (%)                   |
| <i>Examen final</i>     | Comprensión y expresión escritas:<br><br>Ejercicios gramaticales<br>Redacción sobre un tema tratado en clase<br>Ejercicios de comprensión y expresión escrita. | <br><br>40%<br>30%<br>30% |

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

| Temes o blocs temàtics                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació) | Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)                                                                                                                                                                                                                                                 | Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Procediments d'avaluació i ponderació                                                                                                                                                          |       | Estimació d'hores dedicades a l'assignatura |        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------|--------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Proced.                                                                                                                                                                                        | Pond. | Professor                                   | Alumne |
| <b>Contenidos comunicativos, morfosintàcticos::</b><br>1 .Los verbos de movimiento determinado e indeterminado (verbos de movimiento sin prefijar); su conjugación y significado. La relación entre los verbos de movimiento transitivos e intransitivos..<br>2. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter espacial. Formación y aspecto de estos verbos.<br>3. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter no espacial: verbos incoativos, verbos de acción limitada en el tiempo y verbos cuya acción abarca al sujeto u objeto en su totalidad o indica gran cantidad de movimiento.<br>4. Verbo de movimiento en sentido figurado...<br>5. Expresión de un estado, una situación mediante oraciones impersonales. Características de estas oraciones (verbos impersonales, adverbios predicativos y el infinitivo en función de predicado) | <b>Comprensión oral</b><br><br>                                                  | <i>Ejercicios para el desarrollo de oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, de la memoria a corto plazo. ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura</i>                                                                                                                                 | <i>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado: desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida; adquisición del hábito de realizar sustituciones equivalentes; desarrollo de la memoria a corto plazo, de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase.</i>                         | <b>Valoración del trabajo en clase</b><br>Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.) | 10%   | 45 h                                        | 95 h   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Expresión oral</b><br><br>                                                    | <i>Definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con modificaciones léxicas y de estructura; resumen, comentarios acerca del texto, etc.</i>                                                    | <i>Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; aptitud de formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada en dicha situación.</i>                                                                                                                                                                                          | <b>Valoración del trabajo autónomo</b><br>Comprensión escrita y expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.                     | 30%   |                                             |        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Comprensión escrita</b><br><br>                                               | <i>Ejercicios para desarrollar el hábito de usar los diccionarios; ejercicios con el objetivo de desarrollar la memoria a corto plazo, la intuición para desentrañar el significado de una palabra, un sintagma, el sentido de un texto. Ejercicios previos, simultáneos y posteriores a la lectura de un texto para controlar su comprensión.</i> | <i>Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</i> | <b>Pruebas parciales</b><br>Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún                                                                            | 60%   |                                             |        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |      |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--|--|
| <p>6. Formas de expresar la imposibilidad de realizar una acción por falta de alguna condición (falta de sujeto o de algún complemento) en oraciones con pronombres y adverbios negativos con la partícula <b>не</b> (<i>некого, нечего, негде</i> ...) más infinitivo con o sin sujeto lógico en dativo.</p> <p>7. Oraciones de sujeto indeterminado. Expresión del predicado en estas oraciones.</p> <p>8. Los elementos constituyentes de la modalidad subjetiva explícita (locuciones adverbiales, partículas, expresiones con interjecciones).</p> <p>9. Organización de la oración simple (división en tema y rema en función de la intención comunicativa del hablante).</p> <p>10. Los verbos de los grupos léxicos <b>посещать</b> y <b>пользоваться</b>.</p> <p><b>Contenidos léxicos:</b><br/>         -El transporte urbano y la industria.<br/>         -Los problemas de las grandes urbes.<br/>         - Las principales ciudades de Rusia desde el punto de vista histórico, político y cultural.</p> <p><b>Lecturas autónomas:</b><br/>         -Lectura de un cuento.</p> | <b>Expresión escrita</b> | <p>Redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase (por ejemplo "Mi ciudad", "La industria y el transporte"); redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.</p> | <p>Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo en otro, de redactar pequeños textos a partir de informaciones obtenidas de un conjunto de textos o de un macrotexto (como respuestas a diversas preguntas), de escribir un resumen de un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura autónoma</p> | <p>tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto).</p> <p><b>Prueba final:</b><br/>         comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</p> | 100% |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--|--|

